

И.Б. Буданова, Э.М. Жиликова

**А.Н. ОСТРОВСКИЙ — ПЕРЕВОДЧИК  
ИТАЛЬЯНСКИХ ДРАМАТУРГОВ**



НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

---

И.Б. БУДАНОВА, Э.М. ЖИЛЯКОВА

А.Н. ОСТРОВСКИЙ –  
ПЕРЕВОДЧИК ИТАЛЬЯНСКИХ  
ДРАМАТУРГОВ



Издательство Томского университета  
2018

УДК 81'255.2 (82.2 = 131.1)  
ББК 83.3 : 83.07  
Б903  
Ж72

**Буданова И.Б., Жилиякова Э.М.**

**А.Н. Островский** – переводчик итальянских драматургов. –  
Томск: Изд-во Том. ун-та, 2018. – 234 с.: ил.

ISBN 978-5-7511-2557-8

Впервые предпринята попытка комплексного осмысления итальянского корпуса переводов А.Н. Островского, проанализированы эстетические принципы и поэтика переводов, определена хронология деятельности Островского как переводчика итальянских авторов в контексте художественного развития русского драматурга; введены в научный оборот новые материалы (итальянский текст автографа адреса для Э. Росси, рукописи фрагментов перевода пьесы «Арцыгоголо» А. Граццини и «Нерон» П. Коссы).

Исследование выполнено на большом материале, включающем произведения К. Гольдони «Кофейная», И. Франки «Великий банкир», Т. Чикони «Заблудшие овцы», П. Джакометти «Гражданская смерть», А. Граццини «Арцыгоголо», Н. Макиавелли «Мандрагора», К. Гоцци «Король-Олень», а также художественные произведения А.Н. Островского 1860–1880-х годов («Не было ни гроша, да вдруг алтын», «Лес», «Снегурочка» и др.).

Для литературоведов, преподавателей, музейных и театральных работников, студентов и всех, интересующихся русско-итальянскими культурными связями и творчеством А.Н. Островского.

УДК 81'255.2 (82.2 = 131.1)

ББК 83.3 : 83.07



*Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Российского фонда фундаментальных  
исследований по проекту № 18-112-00272,  
не подлежит продаже*

ISBN 978-5-7511-2557-8

© И.Б. Буданова, 2018  
© Э.М. Жилиякова, 2018

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение .....	4
1. Интерес А.Н. Островского к итальянскому наследию и восприятие Италии .....	12
1.1. Итальянские книги в библиотеке А.Н. Островского .....	12
1.2. Путешествие по Европе и Италии как пролог к переводам .....	20
1.3. Книги И.-В. Гете и Виктора Гена об Италии в круге чтения А.Н. Островского (1870–1880-е гг.).....	33
1.4. Об итальянском автографе А.Н. Островского «адреса» для Э. Росси .....	50
2. Карло Гольдони и народно-бытовая комедия А.Н. Островского.....	54
2.1. А.Н. Островский и К. Гольдони .....	54
2.2. Круг чтения А.Н. Островского (по произведениям К. Гольдони)....	64
2.3. «Кофейная».....	68
2.3.1. Построение пьесы .....	69
2.3.2. Пометы А.Н. Островского на страницах «Кофейной» К. Гольдони .....	72
2.4. Искусство создания национального характера и принципы перевода.....	80
2.4.1. Характер.....	81
2.4.2. Языковое воплощение народного характера.....	89
3. Современная итальянская драматургия в переводах А.Н. Островского. 97	
3.1. «Великий банкир» И. Франки. О причинах обращения А.Н. Островского к пьесе «L' origine di un gran banchiere o Un milione pagabile a vista» («Происхождение великого банкира, или Уплата миллиона по предъявлению») .....	97
3.2. «Le pecorelle smarrite» Т. Сiconi («Заблудшие овцы») Т. Чикони) ....	118
3.3. «La morte civile» Р. Giacometti («Гражданская смерть» П. Джакометти).....	126
3.4. Диалектика взаимодействия оригинального и переводного в творчестве А.Н. Островского: Коррадо и Несчастливцев .....	149
4. Итоговый период переводческой деятельности А.Н. Островского .....	157
4.1. «Арцигоголо» (L' Arzigogolo) А. Грацини (А. Grazzini).....	157
4.2. «Фрина» Р. Кастельвеккио и «Нерон» П. Коссы .....	166
4.3. А.Н. Островский и К. Гоцци (С. Gozzi).....	179
4.4. «Мандрагора» Н. Макиавелли в переводческом наследии А.Н. Островского .....	194
Заключение .....	209
Приложения .....	214